

Problematische Übersetzung der Periphrase als Stilmittel im Deutschen und im Arabischen eine kontrastive Studie

Vorgelegt von Assit. Prof. Maysoon Ali Rzooqi

DOI: 10.37648/ijrssh.v10i04.018

Received: 20th September, 2020; Accepted: 22nd October, 2020; Published: 28th October, 2020

VORWORT

Es ist tatsächlich, dass die Sprache gesellschaftliches Kommunikationsmittel ist und der Stil eine wichtige Rolle als Ausdrucksvariante in der Wiedergabe eines Sachverhaltes spielt, deshalb scheint es klar, dass unterschiedliche Stilmitteln bei dem Gebrauch der sprachlichen Varianten im Praxis der Alltagsrede entwickelt werden. Diese Stilmitteln sind unterschiedlich gebraucht. Sie bilden eine Grundlage für Hervorhebung der Sprachlichen Ausdrücke und Variante, die man in jeder Sprach in der Alltagsrede begegnet. Deshalb beschäftige ich mich in dieser Arbeit mit dem Thema "die Priphrase", die zur Stilistik gehört "Stilfiguren" oder die sogenannte Redefigur. Dieses Thema ist als Kern der antiken Rhetorik betrachtet.

Da es ein wichtiges Thema ist und man es in unterschiedlichen Bereichen befindet, möchte ich das Licht darauf werfen. Wie weit ist dieses Thema wichtig, seine Funktion und welche Merkmale enthält es, wird im Laufe dieser Arbeit erklärt.

Diese Arbeit wird tatsächlich in zwei Abschnitten geteilt. Der erste Abschnitt handelt sich um die Stilfiguren im Deutschen, was kann man darunter verstehen, ihre Verwendungsbereiche, ihre Problematische Verwendung und Methoden zur Eleichterung ihrer Verwendungskomplexe.

Im zweiten Abschnitt wird dieser Stil im Arabischen erklärt.

Am Ende dieser Arbeit wird eine Schlußfolgerung geschrieben, in der möglichst die wichtigsten Ergebnisse erreicht wird.

1-THEORETISCHE GRUNDLAGE.

1.1. Zum Begriff "Stilfigur" im Allgemeinen.

In diesem Zusammenhang muss folgendes verstanden werden:

- Was bezeichnet dieser Begriff?
- Wo kann dieser Begriff gebraucht werden?
- Warum verwendet man diesen Begriff?
- Probleme beim Gebrauch dieses Begriffs?

Unter Stilfiguren oder rhetorischen Figuren kann man verstehen, dass sie als Stilmittel sind. Stilfiguren können einen künstlerischen Charakter haben und sind als Ersatzformulierung beim Ausdrucken. Sie können durch Hervorhebung des Gesagten bewirken. Sie besteht aus Konstruktionen, die vom normalen Gebrauch der Sprache abweichen. Sie haben bestimmte Funktionen und expressive Wirkungen. Deshalb kann gesagt werden, dass eine ausgewählte sprachliche Gestaltungsmittel und

Formulierungsmuster durch diesen Stil geformt werden, die die Rede mit besonderer Wirkung ausdrücken (Vgl. Wolfgang Fleischer u.a S.150).

Davon ist es zu verstehen, dass sich einen bestimmten Text durch seine Gestaltung vom normalen Sprachgebrauch des Alltags abhebt.

Das Ziel davon ist, Ausdrücke zu variieren und verstärken.

Aus alle dem kommen wir zu einer wichtigen Frage, warum man Rhetorik benutzt?

Diese Frage braucht Zeile und Zeile zu beantworten. Darüber gibt es viele Meinungen eine davon ist die Meinung von Wilhelm von Humboldt, der notierte "das Wesen des Denkens besteht im Reflektieren .d.h. im Unterschieden des Denkens von dem Gedachten. Um zu reflektieren muss der Geist seiner fortschreitenden Tätigkeit einen Augenblick stillstehen, das eben Vorgestellte in eine Einheit fasst, und auf diese Weise, als Gegenstand, sich selbst entgegenstellen....." (Harald Weinrich S.104).

1.2. Zum Begriff der Peiphrase.

Im deutschen Sprachstil haben die Stilfiguren hervorgehoben und haben verschiedene Funktionen. Die Figuren, darüber wir hier sprechen werden, ist die Periphrase. Unter diesem Begriff kann verstanden werden "griech. Peri-phrasis; das Herum-Reden, Umschreiben. Allgemeiner Typ eines rhetorischen Tropus: Ersatz eines Wortes durch eine Umschreibung, die das Gemeinte durch eine charakteristische Eigenschaften kennzeichnet (Kiennzeichnung), etwa zum Zweck der Sprachlichen Variation, Beschönigung, Hervorhebung"(Bußmann S.590).

1.3. Arten der Periphrase im Deutschen.

Im Deutschen kann vier Arten der Periphrase existieren:

- Euphemismus. (man verwendet diese Form, um einen Begriff zu beschönigen z.B: Arzt wird zu Götter in weiß)
- Antonomasie. (diese Form wird verwendet, um die Wiederholung eines Begriffs zu vermeiden z.B: Stadt auf dem Wasser "Stockholm")
- Litotes. (Verneinung des Gegenteils z.B: Die Universität Kaliningrad ist nicht gerade eine alterwürdige- Die Universität Kaliningrad ist noch relativ jung)
- Ironie. (du bist mir der Richtige: hier ist negative Urteil in positiver Äußerung verkleidet, d.h eine Beziehung mit einer Gegenbedeutung versteht) (Vgl. Peter von Polenz S. 320).

1.4. Verwendungsbereiche der Periphrase.

Diesen Stil können wir besonders in den literarischen Texten z.B Volksmärchen und Volkslied finden. Tatsächlich gehört das zu vielen Gründen. Einer dieser Gründe ist, dass dieser Stil und wie oben erwähnt wurde, als Teil der Rhetorik ist, die dem Ausdruck der Ästhetik dient. d.h man verwendet dieses Stilmittel, wenn man nach künstlerischem gestattetem Ausdruck sucht oder dem Ausdruck eine Überraschungseffekt "Überraschungswirkung" bedecken möchte. Deshalb kann diese Art viel auf dem Stil des Alltagsverkehr, Wissenschaft und in der Journalistik gefunden werden. Als Beispiel solcher Metapher kann man es klar in der feuilletonistisch geschriebenen Wochenzeitungs Glosse finden, den diese semantische Spannung wirkt bei dem Leser oder Hörer stärker z. B:

Die Überschrift "Fensterln" wirkt im Unterschied zu möglichen Alternativen (Einstieg im Palast, was hat Fagan eigentlich gemacht?) als aufreizender (Vgl. Peter von Polenz S.321), obwohl es kaum Informationswert im Vergleich mit dem Text hat, weil es metaphorische Charakter enthält.

Darauf hat Wolfgang Fleischer hingewiesen " der Ausdruckvariation dienen die Tropen oder Ersatzfigurationen. Sie heben Merkmale hervor, werten, veranschaulichen und vermitteln unkonventionelle, d.h gleichsam verfremdende Sicht oder ästhetische Wirkung" (Wolfgang Fleischer S.152 -1975).

Dadurch kann einen Begriff, eine Person oder Sachverhalt beschrieben werden. z.B:

- Unser blauer Land (Erde)
- Gepresste Milch (Käse)
- Weißes Gold (Baumwolle oder Salz)
- Schwarzes Diamanten (Kohle oder Erdöle)
- Rotes Gold (Kupfer)
- Land der aufgehenden Sonne (Japan)
- Land der tausend See (Finnland)
- Buch der Bücher (Bibel)
- Weißer Sport (Wintersport)

Wichtig zu erwähnen, dass Periphrase nicht nur Wörter sein können, sondern auch Sätze, Textstücke, Sprichwörter, Äußerungen enthalten. z.B:-

- Blume (wenn man jemandem dieses Wort sagt, meint man dadurch, dass man z.B in Geldnot geraten sei und braucht Hilfe).
- Blaumachen (nicht arbeiten).
- Mit Ach un Krach (etwas mit größer Mühe machen) (Heinz Griesbach u.a. S.13).

Wenn man eine angeführte direkte Rede oder Zitat unterbrochen möchte, verwendet man Periphrase (. Vgl Wolfgang Fleischer S. 152 -1975): z.B:-

- Wir sollen nach Hause gehen. (dieser Satz kann zweideutig enthalten. Die erste Bedeutung ist, die man sofort verstehen kann, ist, dass wir nach Hause gehen sollen. Die andere Bedeutung kann gemeint werden, dass beispielsweise jede Diskussion zwecklos ist.
- Wenn man laut schreit "Mir reicht" das kann bedeuten (verlass den Raum, oder ich möchte nicht mehr reden).

Diese Art wird auch als beschönigender Ausdruck verwendet. Das findet man klar in den negativen Erscheinungen oder wegen der politischen und militärischen Gründen. Deswegen bestrebt man negative oder scharfe Kunstroktionen zu beschönigen. In diesem Zusammenhang wies Wolfgang Fleischer "Periphrase für allgemein aus moralischen, ästhetischen, politischen, sozialen oder militärischen Gründen negativ bewerte Erscheinungen sind als Euphismen (sing. Euphismism, griech. "beschönigender Ausdruck, Verhüllung, Glimpflichkeitsumschreibung) bekannt" (Wolfgang Fleischer S. 152 -1975) z.B:

- Ableben oder ums Leben kommen statt sterben (hier wird als beschönigende Umschreibung verwendet).
- Bei einem Unfall wurden die Verletzten von den Götter in weiß gerettet.

Im zweiten Beispiel wird eine Periphrase verwendet, um die Mediziner, Ärzte, Krankenpfleger zu bezeichnen. Es wird eine charakteristische Umschreibung abgeliefert. In diesem Fall wirkt die Periphrase recht eindeutig , dass der Begriff "Arzt" beschönigt.

1.5. Problematische Verwendung der Periphrase.

Wer in der Alltagsrede einen Begriff (Fachtermini) verwenden möchte ohne ihn deutlich zu machen, besonders wenn er weiß, dass der Hörer diesen Begriff nicht genau versteht, verstößt natürlicherweise gegen die Klarheit und Deutlichkeit, die als Prinzipien der Rede betrachtet werden. Da Periphrase rhetorische und metaphorische Merkmale enthält und hat am meisten Zweideutigkeit, erscheint in diesem Stil viele Probleme. Schwerverständlich ist ein dieser Probleme. d.h das Erkennen des eigentlichen Gemeinten und Gegenteils des beabsichtigten Wortes scheint manchmal schwer. In diesem Zusammenhang wies Heintz Vater hin "von Metaphorik spricht man, wenn ein sprachlicher Ausdruck nicht im "wörtlichen" Sinne verwendet wird..." (Heinz Vater S.13). Das braucht eigentlich in den meisten Fällen viele Erfahrungen und Sprachkenntnisse.

Ob die Bezeichnungsübertragung deutlich ist, ob sie entschlüsseln werden kann oder ob sie dem Zweck entspricht. All diese Sachen können als Hilfsmittel sein, die absichtigten Bedeutungen zu verstehen.

Wenn die Periphrase bekannt und geläufig in der Alltagsrede ist oder beide Gesprächspartner als Fachleute sind, ist es unproblematisch, denn in diesem Fall kann man die beabsichtigte Bedeutung verstehen, wenn man solche Konstruktionen hört. Das heißt "leichtverständliche Metapher, über die man nicht viel nachdenken muss"(Peter von Polenz S. 321).

Das Problem aber liegt darin, wenn ein Begriff, Konstruktion oder eine Umschreibung ungewöhnlich oder einmalig ist oder einen neuen Sicht ausdrückt. Das führt manchmal zur Kommunikationstörungen und Verständnisschwierigkeiten und verliert die Aussage ihren ästhetischen Genuß. In diesem Fall muss der Sprecher dies erklären, um der Hörer am rechten Verständnis der Rede zu legen und die Bedeutungsschwierigkeiten zu beheben (Vgl Wolfgang Fleischer S. 252- 1993). z.B:

- "Der modische Lückenschließer (Reißverschluss)"(Wolfgang Fleischer S. 252- 1993).
- Das Land der Flußpferde (Mali, Reprtage von L. Richter).
- Land der Fjorde (Norwegen).

Einige Konstruktionen und Begriffe sind der Hörer oder Leser bekannt. Andere aber sind dem Hörer schwer und man kann sie nicht leicht zu wissen. Nehmen wir beispielsweise das folgende Beispiel:

"Reuevoll nahm Dietrich zur Kenntnis, dass der große Manitou zweimal die Erde mit Schnee und Eis bedecken wird, bevor sein tomahawkschwingender Sohn wieder in die ersehnten Jagdgründe zurückkehren"(Wolfgang Fleischer S. 155 1975) (Eulenspiegel).

Hier wird auf die Indianerliteratur ironisch angespielt. Wer aber diese Literatur nicht gut kennt, findet Schwierigkeiten beim Verstehen.

Die Verständnisschwierigkeiten dieser Art kommen daraufhin, wie weit der Hörer Sprachkenntnisse und metasprachliche Fähigkeit hat, denn beim Verlust dieser Fähigkeit werden solche Probleme auftauchen. Und das scheint besonders für die Fremdsprachenlehrenden. Man neigt oft der Spontanität und Einfachheit der Sprache.

2.PERIPHRASE IM ARABISCHEN (التورية).

In der arabischen Sprache ist die Periphrase eine von den mehreren unterschiedlichen Arten der Rhetorik und bedeutet, dass ein Begriff oder eine Umschreibung zwei Bedeutungen und Sinne hat. Ein Sinn ist am Verstand und Verständnis nah und der anderen ist fern und kann erst nach Überlegung und Konzentration verstanden werden. Diese Art der Rhetorik ist vielmehr häufig in der Alltagssprache so wie auch in der Literatur z.B Volksmärchen, Volkslied, Sprichwörter, Aussage und Sprüche. Periphrase spricht im Arabischen mit dem Wort "تورية" überein. Dieses Wort ist von dem arabischen Verb "وارى" "verstecken" abgeleitet und bedeutet, dass man etwas versteckt und was anderes hervorhebt, d.h einen Begriff eine andere Bedeutung verkleidet (<https://hoodaalquran.com>).

Die Araber verwenden diese Art der Rhetorik für einige Gründe z.B:

- Das Wahrheitsverstecken aus Angst vor Gefahren.
- Oder das Ausweichen von der gesetzlichen und Sicherheitsfragen.
- Für Humor und Spaß.
- Ironie.
- Als Auswirkungsform, um die Zuhörer amüsieren und beeindrucken.
- Nach ästhetischer Sicht.

Ausgangspunkt von der breiten Verwendung dieser Art kann man sie in den verschiedenen Bereiche der Sprache finden. Hier werden wir einige Beispiele aus der Alltagsrede, den literarischen Texten und auch aus dem Quran dargestellt. Nehmen wir hier Beispiele der Periphrase aus unterschiedlichen Bereichen und versuchen wir dadurch, welche Merkmale und Probleme beim Gebrauch, Verstehen und bei der Übersetzung dieser Beispiele erscheinen können: z.B:-

- in der normalen Alltagsrede:

- هل يجوز اكل الليمون قبل العصر

- Kann man die Zitronen vor dem Auspressen essen.
- Kann man die Zitronen nachmittag essen.

Das Wort "العصر" hat in der arabischen Sprache zwei Bedeutungen. Einmal bedeutet "Auspressen" und einmal bedeutet eine Uhrzeit "der Nachmittag". Deshalb kann Periphrase am Meisten Mehrdeutigkeit enthalten.

• قد شنوا في الحرب غارة دعوني أكل الخبز بالجبن.

- Sie hatten im Krieg einen Überfall begonnen..... lass mich Brot mit Käse essen
- Sie hatten im Krieg einen Überfall begonnen..... lass mich Brot mit Feigheit essen

Was kann hier gemeint werden? Käse oder Feigheit.

• يقولون ان الشوق نارٌ ولو عذبة

فما بال شوقي اصبح اليوم بارداً

- Sie sagen, dass die Sehnsucht ein Feuer und Qual ist,
Was ist mit Shawki wurde heute kalt /oder warum meine Sehnsucht wurde heute kalt ?

In diesem Gedicht von Hafidh Ibraheem (ein berühmter arabischer Dichter) möchte Ahmed Shawki (er ist auch sehr berühmter arabischer Dichter) scherzen. Hier verhüllte Hafidh Ibraheem die gemeinte Bedeutung. Wir wissen nicht wer oder was kalt wurde, ob der Dichter Shawki kalt wurde oder die Sehnsucht? Denn das Wort "شوقي" "Shawki" kann einmal als ein persönlicher Name sein oder als Substantiv und bedeutet "Sehnsucht"

وا حيرتي بين أفعالٍ وأسماء

فإن طرف المعنى طرفٌ خنساء

• أودت فعالك يا أسما بأحشائي

• إن كان قلبك صخرًا من قساوته

Die Periphrase hier scheint in dem Wort "صخر", das zweideutig ist. Einmal bedeutet vielleicht ein Stein (hier beschreibt er das Herz ihrer Geliebten wie ein Stein) oder wies der Dichter hier auf dem Brudersname ihrer Geliebten hin "الخنساء", der صخر (Stein) heißt.

Nehmen wir jetzt einige Verse vom Kuran und versuchen wir sie zu analysieren:-

In den folgenden Beispielen nehmen wir das Verb ضرب auf Arabisch und versuchen wir zu erklären, wieviele Bedeutungen hat dieses Verb und wie wird jedesmal verstanden und übersetzt.

• ...واللاتي تخافون نشوزهن فعظوهن واهجروهن في المضاجع واضربوهن...
(النساء 34)

- Und wenn ihr fürchtet, dass (irgendwelche) Frauen sich auflehnen, dann vermahnt sie, meidet sie im Ehebett und schlagt sie (An-Nisa 34).

Die meisten Sprachwissenschaftler vom Koran erklären dieses Verb hier als "schlagen" einige verstehen es aber nicht als "schlagen" sondern man soll einen starken Entscheid gegen ihren Ehefrau als Strafe nehmen wie der Denker und Philosopher Mohammed Shahrour glaubt.

Hier haben wir eine andere Übersetzung von Heyene, in der er das Verb "strafen" verwendet.

- Und jene, von denen ihr Widerspenstigkeit befruchtet, ermahnt sie, laßt sie allein in den Betten und strafft sie.

• ضرب الله مثلا كلمة طيبة.... (ابراهيم 24)

- ...wie Allah ein Gleichnis von einem guten Wort geprägt hat. (Ibrahim 24)

In diesem Beispiel bedeutet ضرب "ein Beispiel geben".

• وآخرون يضررون في الارض يبتغون من فضل الله... (المزمل 20)

- ...und andere, die im Land umherreisen...

Das Verb "يضررون" hier bedeutet umherreisen(quran.ksu.edu)

• وليضررين بخمرهن على جيوبهن (النور 31)

- ...sie sollen ihre Kopftücher auf dem Brustschlitz ihres Gewandes schlagen...

In dieser Verse bedeutet das Verb "وليضررين" legen, bedecken oder ziehen. Heyene hat dieses Verb wie Folgendes übersetzt:

- ...und daß sie ihre Tücher über ihre Busen ziehen..

• وجوه يومئذ ناعمة (الغاشية 8)

- Die anderen Gesichter werden an jenem Tag wonnig sein. (die Überdeckende)

Das Wort "ناعمة" "wonnig" bedeutet hier und wie einige arabische Sprachwissenschaftler der Koran erklären, Gunst oder Segnung. Hier wird es als wonnig übersetzt (<http://vb.tafisir.net>). In anderer Übersetzungen wird als fröhlich übersetzt. Die andere Bedeutung "Gunst, Segnung" wird ignoriert.

• والسماء بنيناها بأيدي (الذاريات 47)

- Und den Himmel haben wir Mit Kraft aufgebaut. (die Zersteuerenden)

Hier kommt das Wort "أيدي" und bedeutet "Hand" auf Deutsch. Aber die gemeinte Bedeutung ist "Kraft". Hier wird dieses Wort richtig verstanden und übersetzt.

• النجم والشجر يسجدان (الرحمن 6)

- Die Stiellosen Pflanzen und die Bäume werfen sich nieder. (der Allerbarmer 6)
Andere Übersetzung ist wie Folgendes:

- Und die Gräser und Bäume ergeben sich demütig (seinem Willen) (Heyene)

Wenn aber einfache Leute über die Bedeutung des Wortes "النجم" gefragt werden, werden sie schnell antworten "das Stern im Himmel". Die richtige Bedeutung aber für "النجم" ist die Stiellosen Pflanzen "النباتات التي ليس لها ساق" (library islamweb.net)

• وما ارسلناك إلا كفاة للناس (سبا 28)

- Und wir haben dich für die Menchen allesamt als Frohboten und warner gesandt.

Dieses Wort "كافة" hat auch zwei Bedeutungen. Die erste Bedeutung bedeutet "für alle Leute". Die andere Bedeutung ist und je nach der Klärung von Alkurtubie "القرطبي" und Ibn Katheer "ابن كثير": sie verhindern die Menschen, dass sie ungläubig werden (quran.ksu.edu / arabic. al-shia.org).

• يطوف عليهم ولدان مخلدون . (الانسان 19)

- Und unter ihnen gehen ewige junge Knaben herum. (Der Mensch 19).

Wenn man das Wort ewig in der arabischen Sprache hört, denkt man zum ersten Mal an der Ewigkeit und als Übersetzer wird es so übersetzt. Die andere Bedeutung aber, die der Übersetzer hier auslässt und darauf nicht hinwies, ist "Ohrringe tragen". Das Wort "مخلد او الخلد" bedeutet auch: die Junge, die Ohrringe tragen (quran.ksu.edu / arabic. al-shia.org).

Davon gehen wir aus, dass aus den unterschiedlichen Beispielen eine sehr wichtige Sache bemerkt werden kann. In erster Linie wird die Zweideutigkeit des Begriffs bemerkt und das führt zur Probleme beim Verstehen der Umschreibung und weiterhin bei der Übersetzung.

der Empfänger kann die dargestellte Umschreibung eines Begriffs mit Periphrase manchmal als Verfremdung empfinden, weil er die Bedeutung allein kennen und erklären muss, umgeegert aber mit Fachleuten, die die absichtliche und gemeinte Bedeutung einfach kennen und verstehen (alghalayini s.87).

Wenn ein Bild nicht entschlüsselbar gilt, besetzt es für den Empfänger keinen Wert, denn er kann in diesem Fall diesen ästhetischen Wert nicht erreichen und das kann störend sein.

Deshalb und aus alle dem kann in diesem Zusammenhang gesagt werden, dass die Sprache nicht als ideales System wie Mathematik betrachtet werden (Alsubaihi s.77ff).

Fazit

Diese Arbeit beschäftigt sich besonders mit den Stilfiguren oder Redefiguren, die der antiken Rhetorik gehören. Im Laufe der Arbeit können Menge von Bemerkungen und Mekomale bei der Verwendung dieser Stilart erscheint werden. Und wie folgend:

Man verwendet Periphrase für viele Gründe:

- Die Merkmale der Umschreibung hervorheben.
- Wertung und Graduierung.
- Ästhetische Funktionen.
- Der Expressivität höhe Wirkung geben.
- Unter Stilfigur oder rhetorischen Figuren kann verstanden werden, dass sie als Stilmittel sind. Stilfiguren können einen künstlerischen Charakter haben und sie sind als Ersatzformulierung beim Ausdrucken betrachtet. sie können durch Hervorhebung des Gesagten bewirken. Sie besteht aus Begriffen, die vom normalen Gebrauch der Sprache abweichen. Ihr Hauptfunktion ist, eine expressive Wirkungen auszudrücken.
- Die expressive Wirkung und der ästhetische Wert hängen ab, wie weit die Beziehungsübertragung logisch, verständlich und entschlüsselbar ist. Wenn ein Bild nicht entschlüsselbar erscheint, besetzt es für den Empfänger keinen Wert, denn er kann in diesem Fall diesen ästhetischen Wert nicht erreichen und das kann störend sein.
- Diese Art wird auch als beschönigender Ausdruck verwendet. Das findet man klar in den negativen Erscheinungen oder wegen der politischen und militärischen Gründen. Deswegen bestrebt man negative oder scharfe Kunstroktionen zu beschönigen.
- Wenn die sprachliche Umschreibung nicht mehr direkt mit dem Zusammenhang abhängig ist, kann in diesem Fall das Bild nur einem kleinen Kreis von Empfänger erreicht. Die Schwierigkeiten beim Verstehen einer Umschreibung kann aber leichter sein, wenn die Verbildlichung dem Ausgangspunkt nah ist.

- Wenn ein Begriff, Konstruktion oder eine Umschreibung ungewöhnlich oder einmalig ist oder einen neuen Sicht ausdrückt. Das führt manchmal zu Kommunikationstörungen und Verständnisschwierigkeiten und verliert die Aussage ihren ästhetischen Genuß.
- Vorinformation über das umgeschriebene Ereignis spielt eine große Rolle für den Empfänger. So kann die Umschreibung eines Bildes klar sein.
- Wenn die Bezeichnungübertragung deutlich ist, sie entschlüsselt werden kann oder sie dem Zweck entspricht, können all diese Sachen als Hilfsmittel betrachtet werden, die absichtlichen Bedeutungen zu verstehen.
- Die Verständnisschwierigkeiten dieser Art kommen daraufhin, wie weit der Hörer Sprachkenntnisse und metasprachliche Fähigkeit hat, denn beim Verlust dieser Fähigkeit werden solche Probleme auftauchen. Und das scheint besonders für die Fremdsprachenlernenden. Man neigt oft der Spontanität und Einfachheit der Sprache.
- Periphrase können nicht nur Wörter sein, sondern auch Sätze, Textstücke, Sprichwörter, Äußerungen enthalten.
- Von der breiten Verwendung dieser Art kann man sie in den verschiedenen Bereiche der Sprache finden.
- Wie in der deutschen Sprache ist die Periphrase in der arabischen Sprache eine von den mehreren unterschiedlichen Arten der Rhetorik. Periphrase spricht im Arabischen mit dem Wort "تورية" überein. Dieses Wort ist von dem arabischen Verb "وارى" "verstecken" abgeleitet und bedeutet, dass man die absichtliche Bedeutung versteckt und eine andere hervorhebt, d.h. einen Begriff eine andere Bedeutung verkleidet .
- Wie bemerkt wird, wird diese Art der Rhetorik hauptsächlich für die folgenden Gründe verwendet:
 - Das Wahrheitsverstecken aus Angst vor Gefahren d.h. ,dass man dadurch die Angst vor Gefahren zu vermeiden versucht.
 - Oder das Ausweichen von der gesetzlichen und Sicherheitsfragen.
 - Für Humor und Spaß.
 - Ironie.
 - Als Auswirkungsform, um die Zuhörer amüsieren und beeindrucken.
 - Nach ästhetischer Sicht. Die Verletzung der Deutlichkeit zu vermeiden (Indirektheit).
- Davon gehen wir aus, dass die Verwendung dieser Art in den verschiedenen Bereichen der Sprache gefunden werden kann. Besonders in den literarischen Texten und in den folklorischen Aussagen, Volkslieder, Sprichwörter.
- In der arabischen Sprache ist Periphrase besonders im Koran weit verbreitet. Man kann aber sie auch in den literarischen Texten, folklorischen Aussagen, Volkslieder, Sprichwörter Redewendungen finden.
- Das Hauptproblem der Periphrase scheint klar bei der Übersetzung, denn der Übersetzer konzentriert nur auf die Bedeutung, die er versteht und ignoriert die versteckte Bedeutung (die absichtliche Bedeutung) und dies gilt insbesondere dann, wenn es an Sprachkenntnissen mangelt.

LITERATURANGABEN.

1. Der Koran. Übersetzung von Rudi Paret. Zweite Auflage. Verlag W.Kohlhammer 1980.
2. Der Koran. Vollständige Ausgabe. 22. Auflage 1992. Wilhelm Heyne Verlag.
3. Hadumod Bußmann. Lexikon der Sprachwissenschaft. Alfred Kröner Verlag Stuttgart 3. Auflage 2002.
4. Heinz Vater. Einführung in die Sprachwissenschaft. Wilhelm Fink Verlag. München 1994.
5. Heinz Griesbach- Dora Schulz. 1000 deutsche Redensarten. Langenscheidt Berlin 1991.
6. Peter Polenz. Deutsche Satzsemantik Walter de Gruyter. Berlin 2000.

7. Wolfgang Fleischer – Georg Michel. Stilistik der deutschen Gegenwartsprache. WEB Bibliographisches Institut. Leipzig 1975.
8. Wolfgang Fleischer – Georg Michel- Günter Starke. Stilistik der deutschen Gegenwartsprache. Peter Lang europäischer Verlag der Wissenschaften. Frankfurt am Main. 2. Auflage 1993.
9. Harald Weinrich. Sprache in Texten. Ernst Klett Verlag Stuttgart 1976.
10. Library islamweb. net (البرهان في علوم القرآن ص 494 جزء الثالث)
11. <https://hoodaalquran.com>.
12. [quran.ksu.edu / arabic. al-shia.org](http://quran.ksu.edu/arabic.al-shia.org)
13. <http://vb.tafisir.net>. (ملتقى اهل التفسير)

- 1- الصبيحي. محمد الاخضر. مدخل الى علم النص مجالاته وتطبيقاته. الدار العربية للعلوم. الجزائر. 2008.
- 2- الغلابيني. الشيخ مصطفى. جامع الدروس العربية. الجزء 1,2,3. دار احياء التراث العربي. بيروت.
- 3- الدفاعي. فوزية ناجي. دراسات في الترجمة وأبعادها. دار المأمون للترجمة والنشر. بغداد. 2014.

ملخص البحث

انطلاقاً من مبدأ أن اللغة هي الوسيلة الأساسية للتواصل والتعبير فمن الطبيعي ان تختلف الاساليب اللغوية وتتطور بصور مختلفة ومتعددة لتكون بهذا اللبنة الاساسية للنهوض باللغة وهذا ما قد يجده المرء في اللغات المختلفة. لهذا تناولت في هذا المبحث احد هذه الاساليب اللغوية الا وهو التورية والذي يعتبر نواة علم البلاغة في اللغتين الالمانية والعربية وحاولت ايجاد اوجه التشابه والاختلاف في استعمال هذا الاسلوب اللغوية والبلاغي في هاتين اللغتين. وهنا طرحت بعض الاسئلة مثل:-

- ماهية هذا المصطلح؟
- اين يُستعمل؟
- لماذا يُستعمل؟
- بعض المشاكل المترتبة على استعماله.

تحت عنوان الأشكال الأسلوبية أو الأشكال البلاغية يمكن للمرء أن يفهم أنها تستخدم كأدوات أسلوبية والتي يمكن أن يكون لها طابع فني وتستخدم كصيغة بديلة للتعبير عن حالة ما لتعطيها تأثير معين من خلال التأكيد على ما يقال. وهي تتكون من تراكيب تخرج عن الاستخدام العادي للغة لديها وظائف معينة وتأثيرات معينة لذلك يمكن القول أنها تشكل تصميمًا لغويًا مختارًا يتم تشكيله من خلال هذا النمط والذي يعبر عن الكلام بتأثير خاص ومعين. والحديث هنا عن كيفية إعادة الصياغة والذي يعتبر نوع من المجاز الخطابى بحيث يتم استبدال كلمة من خلال إعادة الصياغة لاعطاءها معنى آخر. كما لوحظ ، يُستخدم هذا النوع من البلاغة بشكل أساسي للأسباب التالية:

- إخفاء الحقيقة خوفاً من الخطر أو التهرب من القضايا القانونية والسلامة لذلك يستعمل هذا الاسلوب بكثرة في الظواهر السلبية أو لأسباب سياسية وعسكرية وذلك للتستر على الأعمال السلبية أو الحادة والتي يصعب التعبير عنها وانتقادها بشكل مباشر لانها تتكون من مصطلحات تختلف عن تلك التي تستخدم في اللغة المتداولة.
- للفكاهة والمرح.
- السخرية.
- كأسلوب تأثير لتسليية وإثارة إعجاب الجمهور.
- من الناحية الجمالية

ومن هنا نرى ان استعمال هذا الاسلوب يكون على نطاق واسع من اللغة خاصة في النصوص الأدبية وفي التصريحات الفولكلورية والأغاني الشعبية والأمثال. كذلك يشيع استخدام Periphraze في اللغة العربية في القرآن.

- يبدو أن المشكلة الرئيسية في العبارة periphraze واضحة في الترجمة أن المترجم يركز فقط على المعنى الذي يفهمه ويتجاهل المعنى الآخر (المعنى المقصود). لا يمكن أن تكون عبارة Periphraze كلمات فحسب بل تحتوي أيضًا على جمل وأجزاء من النص والأمثال والألفاظ.
- ويمكن استعمال هذا النوع من الاساليب اللغوية والبلاغية على نطاق واسع وفي اللغات المختلفة لاهميتها. كما هو الحال في اللغة الألمانية ، فإن العبارة periphraze في اللغة العربية هي واحدة من عدة أنواع مختلفة من البلاغة. العبارة Periphraze تقابل كلمة "تورية" في اللغة العربية. هذه الكلمة مشتقة من الفعل العربي "وارى" "إخفى" وتعني أن أحدهم يخفي المعنى المقصود ويؤكد على الآخر أي تمويه مصطلح لمعنى آخر.

- لا يخلو استعمال هذا النوع من البلاغة اللغوية من حدوث بعض المشاكل اهم هذه المشاكل يتمحور فيما يلي
- عندما يكون المصطلح أو البناء أو إعادة الصياغة غير معتاد أو فريد أو يعبر عن وجهة نظر جديدة يؤدي هذا أحياناً إلى اضطرابات التواصل وصعوبات في الفهم ويفقد المعنى الدلالة والمتعة الجمالية المراد ايصالها .
 - ان التأثير التعبيري والقيمة الجمالية لهذا الاسلوب يعتمدان على مدى منطقية ووضوح المعلومة للمتلقى. إذا كانت الصورة غير قابلة للفهم فإنها لا تشغل أي قيمة بالنسبة للمتلقى وفي هذه الحالة سيفقد الاسلوب البلاغي المستعمل هذه القيمة الجمالية ترتبط بهذا النوع من الاساليب البلاغية ايضا صعوبات في الاستيعاب خاصة فيما يتعلق بامتلاك المستمع للمهارات اللغوية والقدرة اللغوية لأنه في حالة فقدان هذه القدرة ستظهر مثل هذه المشكلات.